

Tradizione manoscritta

Guarda il manoscritto su Gallica [1]

- letto 4159 volte

CANZONIERE U

- letto 676 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/NG000950.jpg>



[1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/NG000950.jpg>



[2]

- letto 2926 volte

Edizione diplomatica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Or1.PNG>



ORiolanz en haut solier sospirant prist a lermoier. (et) re-
grate son dru helier. amis trop uos font esloignier. de moi
felon (et) losengier. **Deus** tant par uient sa ioie lente a celui
| Amis bels douz amis helier. qa(n)t \me/ me(m)bre de
cui ele atalente. | lebracier. de acoler (et) dou baisier dou dolz
parlemant senz nois(i)er. coment me puis uiure lassier. **Deus**
tant paruie(n)t sa ioie lente. Amis ie uos fis esloignier de moi
plus que li losengier. kant ie onq(e)s uos fis dangier d(e) mamor
uos fis estrangier. or en recoi si dur loier. **Deus** tant par

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Or2.PNG>

uie(n)t sa ioie lente. **Amis** la nuit en mon couchier en dorma(n)t
uos cuït embracier. (et) qant gi fail au resueillier. nule riens ne
mi puet aidier. lors me reprent au sohaïdier. **Deus** tant p(ar)uie(n)t.
Amis or uoïl a deu proier. sil me doit iamaïs (con)seillier. que ie
uos uoïe senz targier. mais a ceu uient plus denco(n)brier dont
on a pl(us) g(ra)nt desirier. **Deus** tant p(ar)uient. **Que** ke la bele
fait ses criz. heliers est de cort departi\z/r. uient cheualcha(n)t
p(er)un lairiz. si a les douz plainz entroiz. durement sen est
resioiz. **Deus** tant p(ar) uient. **La** bele sosleua son vis.uoit

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Or3.PNG>

ke cest helier ses amis. baisier (et) acoler la pris. si la entre ses
beaux braz mis assez iot iue (et) ris. **Dex** tant par uient sa ioie
lente. **Oriolanz** li dist amis malgre losengeors chaitis estes
uos or de moi saisiz. or parleront a lor deuis. (et) nos ferons toz
noz plaisirs. **Deus** tant p(er)uient. **Ke** sai q(e) plus uos en de-
uis ensi auengne a toz amis. (et) q(i) ceste chancon fis sor la riue
de mer pansis. comanz a deu bele Aelis. **Deus** tant p(ar) uient.

- letto 3651 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier. (et) re- grate son dru helier. amis trop uos font esloignier. de moi felon (et) losengier. Deus tant par uient sa ioie lente a celui cui ele atalente.	Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier et regrate son dru Helier: «Amis, trop vos font esloignier de moi felon et losengier!» Deus , tant parvient sa joie lente a celui cui ele atalente!
	II
Amis bels douz amis helier. qa(n)t \me/ me(m)bre de lembracier. de acoler (et) dou baisier dou dolz parlemant senz nois(i)er. coment me puis uiure lassier. Deus tant paruie(n)t sa ioie lente.	Oriolanz en haut solier sospirant prist a lermoier et regrate son dru Helier: «Amis, trop vos font esloignier de moi felon et losengier!» Deus , tant parvient sa joie lente a celui cui ele atalente!
	III

Amis ie uos fis esloignier de moi plus que li losengier. kant ie onq(e)s uos fis dangier d(e) mamor uos fis estrangier. or en recoi si dur loier. Deus tant par uie(n)t sa ioie lente.	«Amis, je vos fis esloignier de moi plus que li losengier, kant je onques vos fis dangier de m'amor vos fis estrangier: or en recoi si dur loier». Deus tant parvient sa joie lente [a celui cui ele atalente!]
	IV
Amis la nuit en mon couchier en dorma(n)t uos cuït embracier. (et) qant gi fail au resueillier. nule riens ne mi puet aidier. lors me reprent au sohaïdier. Deus tant p(ar)uie(n)t.	«Amis la nuit en mon couchier en dormant vos cuït embracier, et qant g'i fail au resueillier nule riens ne mi puet aidier lors me reprent au sohaïdier.» Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	V
Amis or uoïl a deu proier. sil me doit iamais (con)seillier. que ie uos uoïe senz targier. mais a ceu uient plus denco(n)brier dont on a pl(us) g(ra)nt desirier. Deus tant p(ar)uient.	«Amis, or voïl a Deu proier, s'il me doit jamais conseiller, que je vos voïe senz targier; mais a ceu vient plus d'enconbrier dont on a plus grant desirier». Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	VI
Que ke la bele fait ses criz heliers est de cort departi\z/r. uient cheualcha(n)t p(er) un lairiz. si a les douz plainz entroiz. durement sen est resioiz. Deus tant p(ar) uient.	Que ke la bele fait ses criz Heliers est de cort departiz; vient chevalchant per un lairiz si a les douz plainz entroiz, durement s'en est resjoiz. Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	VII
La bele sosleua son vis.uoit ke cest helier ses amis. baisier (et) acoler la pris. si la entre ses beaux braz mis assez iot iue (et) ris. Dex tant par uient sa ioie lente.	La bele sosleva son vis: voit ke c'est Helier, ses amis, baisier et acoler la pris, si la entre ses beaux braz mis, assez i ot jue et ris. Deus tant parvient sa joie lente. [a celui cui ele atalente!]
	VIII

Oriolanz li dist amis malgre losengeors chaitis estes uos or de moi saisiz. or parleront a lor deuis. (et) nos ferons toz noz plaisirs. Deus tant p(er)uient.	Oriolanz li dist: «Amis, malgré losengeors chaitis estes vos or de moi saisiz. Or parleront a lor devis, et nos ferons toz noz plaisirs». Deus tant pervient. [sa joie lente a celui cui ele atalente!]
	IX
Ke sai q(e) plus uos en deuis ensi auengne a toz amis. (et) q(i) ceste chancon fis sor la riue de mer pansis. comanz a deu bele Aelis. Deus tant p(ar) uient.	Ne sai qe plus vos en devis ensi avengne a toz amis. Et qi ceste chancon fis sor la rive de mer, pansis, comanz a Deu bele Aelis. Deus tant parvient [sa joie lente a celui cui ele atalente!]

- letto 2978 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-15>

Links:

- [1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f137.image.r=fr%2020050.langEN>
[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f138.image.r=fr%2020050.langEN>